

I.1.4. Acuerdo 4/Pleno 299 de 19-11-18 por el que se aprueba la modificación del Grado en Traducción e Interpretación.

1. JUSTIFICACIÓN
2. DESCRIPCIÓN DE LAS MODIFICACIONES (COMPARACIÓN CON EL PLAN DE ESTUDIOS ACTUAL)
3. PLAN DE ESTUDIOS RESULTANTE
4. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN
5. EFECTOS DE LOS CAMBIOS EN LOS ESTUDIANTES ACTUALES. POSIBLES RECONOCIMIENTOS: TABLAS DE ADAPTACIÓN

1. JUSTIFICACIÓN

El Grado de Traducción e Interpretación recibió la verificación inicial por parte de la ANECA en mayo de 2009. Tras la desaparición de la anterior licenciatura, y desde la implantación del grado, no se había realizado modificación alguna del título. La propuesta de modificación del actual Grado en Traducción e Interpretación pretende mejorar el plan verificado en 2009. Los cambios que se proponen son limitados; se trata de un modifica ordinario. La propuesta mantiene la inmensa mayoría de los aspectos positivos del actual Grado en Traducción e Interpretación, aunque recoge determinados cambios y mejoras muy necesarios para esta titulación.

Los cambios que se proponen, cualitativos más que cuantitativos, se han diseñado sin perder de vista el carácter eminentemente interdisciplinar del Grado en Traducción e Interpretación, así como el carácter práctico del mismo. Es necesario subrayar que la propuesta se ha concebido exclusivamente a coste cero, esto es, contando con los recursos humanos y materiales de los que dispone el grado en este momento.

Los cambios se han propuesto desde la coordinación, en continua colaboración con la Comisión Técnica de Seguimiento del título y con los once departamentos que tienen docencia en el grado.

Asimismo, las mejoras propuestas pretenden dar respuesta a determinadas sugerencias recogidas en el informe que, tras el proceso de renovación de la acreditación, la Fundación para el Conocimiento Madrid+ realizó sobre el Grado en Traducción e Interpretación en septiembre de 2017. Los cambios recogen, del mismo modo, las peticiones de mejoras en el diseño del grado que los estudiantes de la titulación llevan realizando desde hace varios años.

Los principios informadores de los cambios que se proponen son los siguientes:

1. Fortalecer y mejorar el diseño del Grado en Traducción e Interpretación en consonancia con el incremento de oferta de títulos de Traducción e Interpretación en las universidades públicas madrileñas en particular, y en el resto de titulaciones en Traducción e Interpretación del ámbito nacional en general.
2. Reforzar la formación del alumno en Traducción e Interpretación, orientada a la profesión y sus nuevos retos, esto es, incluir materias nuevas, tanto obligatorias como optativas, relacionadas con la traducción e interpretación propiamente dichas.

3. Mejorar el diseño del primer y segundo curso del grado con el fin de reducir la tasa de abandono de estos primeros cursos y hacerlos más atractivos y pertinentes para los alumnos de un grado en Traducción e Interpretación.
4. Adelantar la práctica de la interpretación para que, por razones de coherencia curricular, esta tenga lugar en el mismo momento del plan de estudios en el que se hace la práctica de la traducción.
5. Colmar determinadas lagunas que presenta el presente plan de estudios e introducir materias de traducción e interpretación acordes con las exigencias del actual mercado profesional de la traducción e interpretación.
6. Eliminar determinadas asignaturas que presentan diversos problemas de solapamientos de contenidos, de coordinación docente o de pertinencia respecto de la Traducción e Interpretación.
7. Suprimir las pruebas de acceso al grado con el fin de mejorar la matrícula y el nuevo ingreso.
8. Reforzar todavía más los tres itinerarios de especialización del alumno (*Gestión de proyectos de traducción y nuevas tecnologías*, *Traducción especializada* e *Interpretación*) y presentarlos como una fortaleza o diferencia «competitiva» frente a las otras universidades públicas madrileñas. Actualizar el diseño de los tres itinerarios en consonancia con los cambios producidos en los últimos diez años en el sector de la Traducción e Interpretación.
9. Reforzar, en la medida de lo posible, y siempre que la capacidad docente de los departamentos lo permita, la oferta de asignaturas de traducción e interpretación en lengua alemana y árabe.
10. Consolidar la amplia oferta de asignaturas de formación complementaria existentes en el Grado en Traducción e Interpretación con el fin de dar respuesta a los intereses de determinados estudiantes con una vocación menos técnica.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS MODIFICACIONES (COMPARACIÓN CON EL PLAN DE ESTUDIOS ACTUAL)

Primer curso

En el primer curso del grado se sustituye la asignatura *Identidades culturales europeas* por la asignatura *Teoría y práctica de la traducción lengua B*. La nueva asignatura permitirá a los alumnos, tras un breve marco teórico, realizar práctica de la traducción en lengua inglesa y francesa desde el primer curso del grado. El objetivo de este cambio es satisfacer las expectativas de los estudiantes sobre la necesidad de traducir desde los primeros cursos y paliar, asimismo, el descontento en relación con el diseño del primer curso del grado con el fin de reducir la tasa de abandono de los estudiantes.

Segundo curso

En el segundo curso del grado se sustituye la asignatura *Lingüística aplicada a la traducción 2* por la asignatura *Introducción a la interpretación en lengua B* (inglés o francés). La asignatura *Introducción a la interpretación* se contempla en el actual plan de estudios con el mismo carácter de formación obligatoria. Sin embargo, los alumnos actualmente la cursan en el segundo cuatrimestre de tercer curso. En el nuevo plan de estudios se introduce esta asignatura en segundo curso con el fin de adelantar la práctica de la interpretación. En el actual plan de estudios los alumnos en segundo curso comienzan a traducir (se cursan las materias de *Traducción general* en lengua B y C) pero no comienzan a interpretar. Con la incorporación de esta asignatura en segundo curso se presenta un plan

de estudios más coherente en términos de la secuencia temporal de la práctica de la traducción e interpretación y se consigue hacer que el segundo curso del grado resulte más atractivo para los estudiantes.

Tercer curso

En el tercer curso del grado, en el hueco que deja la asignatura *Introducción a la interpretación*, que se propone que pase de tercero a segundo, se incluye la asignatura *Interpretación consecutiva y bilateral en lengua B: inglés o Interpretación consecutiva y bilateral en lengua B: francés*. Esta asignatura se recoge en el actual plan de estudios con carácter de optativa y se imparte en cuarto curso (la asignatura se denomina actualmente *Interpretación consecutiva 1 inglés e Interpretación consecutiva 1 francés*). Se propone para el nuevo plan de estudios que se imparta esta asignatura como formación obligatoria y que se adelante a tercero. De esta manera los alumnos reciben formación en interpretación tanto en segundo como en tercero y cuarto curso. En esta asignatura de tercero se propone la práctica de la interpretación consecutiva, así como la práctica de la interpretación bilateral o de enlace. La interpretación bilateral es una modalidad de interpretación muy extendida en el mundo laboral de la interpretación, que se presenta en los planes de estudios de otras universidades y que no se refleja en nuestro actual plan de estudios.

Cuarto curso

En cuarto curso se proponen dos asignaturas más de formación obligatoria, *Traducción humanístico-literaria en lengua B: inglés o Traducción humanístico-literaria en lengua B: francés* y *Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Con la primera asignatura, que se imparte actualmente en el grado con carácter de optativa, se soluciona la incoherencia existente respecto de otras materias de traducción, como la traducción jurídica, económica y científico-técnica, que se recogen en el actual plan de estudios tanto con carácter obligatorio como optativo. La asignatura *Traducción e interpretación en los servicios públicos* pretende dar respuesta a los cambios sociales que se han producido en nuestro país tras la globalización y el aumento de la inmigración (traducción e interpretación en el ámbito judicial, sanitario o en el ámbito de las ONG, por citar solo algunos ejemplos) y supone una innovación importante respecto de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación de otras universidades madrileñas y del panorama nacional. La apuesta por las asignaturas *Traducción humanístico-literaria* y *Traducción e interpretación en los servicios públicos* como obligatorias en cuarto curso pretende aportar un valor añadido en la formación humana del estudiante de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.

Asimismo, en cuarto curso se proponen dos asignaturas optativas nuevas: *Traducción audiovisual* y *Mercado profesional de la traducción e interpretación*. La finalidad de esta propuesta es colmar dos lagunas importantes que presenta el actual plan de estudios. La propuesta de la primera asignatura se justifica con la elevada demanda que presenta esta materia en el mercado profesional de la traducción. Además, esta asignatura se propone en consonancia con el programa interuniversitario de posgrado que acaba de comenzar a ofrecerse entre nuestra Universidad y la Universidad Complutense de Madrid en materia de *Traducción audiovisual y localización*. La asignatura *Mercado profesional de la traducción e interpretación* responde a una petición recurrente de los estudiantes sobre la necesidad de adquirir conocimientos sobre tarifas, fiscalidad, clientes, asociaciones profesionales, deontología, ética profesional y otras cuestiones relacionadas con el ejercicio de la profesión de traductor e intérprete. La inclusión de estas dos materias pretende dar respuesta a los cambios que se han producido en los últimos diez años en el sector de la Traducción e Interpretación. Se trata de dos materias que son clave

para la actualización del currículo del traductor ya que no se concibe la formación actual del traductor e intérprete sin la inclusión de este tipo de materias.

También se propone recoger, en el catálogo de asignaturas optativas comunes a todos los itinerarios de cuarto curso, las asignaturas *Catalán lengua D3* y *Lengua de signos*.

Además, en cuarto curso, y tras la incorporación de las asignaturas mencionadas anteriormente, se propone la desaparición de las siguientes asignaturas optativas: *Curso monográfico 1*, *Curso monográfico 2* e *Historia de la traducción e interpretación*. La asignatura *Revisión y edición de textos traducidos* se ofrece actualmente en dos itinerarios, lo que causa múltiples problemas de horarios. Se propone, a efectos de una mayor claridad del diseño curricular de los estudiantes, que se imparta únicamente en el itinerario de traducción especializada. En este mismo itinerario de traducción especializada de cuarto curso, se propone la asignatura *Traducción especializada en lengua C alemán*.

En lo que respecta al actual itinerario de *Interpretación de conferencias* de cuarto curso, se propone, para designar el itinerario, la sustitución de la denominación itinerario de *Interpretación de conferencias* por itinerario de *Interpretación*. Esta denominación refleja de mejor manera los distintos ámbitos de interpretación que se producen en la práctica profesional ya que estos no son exclusivos de las conferencias.

Asimismo, y en consonancia con la nueva denominación del itinerario, se propone la sustitución de las asignaturas denominadas *Interpretación de conferencias 1*, *Interpretación de conferencias 2 de francés* e *Interpretación de conferencias 1 de inglés* por las asignaturas *Interpretación en los ámbitos social, cultural, científico y económico inglés* e *Interpretación en los ámbitos social cultural, científico y económico francés*. Estas nuevas asignaturas reflejan, de forma mucho más adecuada, algunas de las materias u áreas de conocimiento objeto de interpretación que tienen lugar en la práctica profesional, tanto en el ámbito de las conferencias como en otros ámbitos. En ellas se realizarán distintas modalidades de interpretación (consecutiva, enlace y simultánea).

Además, se propone que las asignaturas *Interpretación consecutiva 2: inglés* e *Interpretación consecutiva 2: francés* se sustituyan por las asignaturas *Interpretación en el ámbito de los organismos internacionales: inglés* e *Interpretación en el ámbito de los organismos internacionales: francés*. Estas dos últimas asignaturas dan respuesta a las salidas profesionales en el ámbito de la interpretación en la Unión Europea, Naciones Unidas y otros organismos internacionales. En ellas se realizarán distintas modalidades de interpretación (consecutiva, enlace y simultánea).

No hay en este momento capacidad docente para ofrecer una asignatura de Interpretación en lengua alemana. Se propone una asignatura de interpretación de árabe.

Los cambios reflejados anteriormente en relación con el itinerario de interpretación no suponen contratación de personal. Se han diseñado, como señalábamos al comienzo de este informe, partiendo de los recursos humanos con los que cuenta el Grado en Traducción e Interpretación en la UAM en este momento. No obstante, y tras haber estudiado detenidamente la ordenación académica de los profesores intérpretes del Grado en Traducción e Interpretación, se propone, dado el carácter eminentemente práctico de las materias de interpretación, la creación de algún grupo adicional para algunas de las materias de interpretación, con el fin de reducir el número de estudiantes por clase y dar respuesta a las sugerencias de grupos de alumnos más reducidos que realizó la Fundación para el Conocimiento Madrid+ en su informe sobre el Grado en Traducción e Interpretación.

3. PLAN DE ESTUDIOS RESULTANTE

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

| CRÉDITOS ECTS | |
|----------------------------|------------|
| Formación Básica (FB) | 60 |
| Obligatorios (OB) | 132 |
| Optativas (OP) | 42 |
| Prácticas externas (PE) | - |
| Trabajo fin de Grado (TFG) | 6 |
| Totales | 240 |

PRIMER CURSO

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|--|----------|----------|----------|
| 18006 | LENGUA ESPAÑOLA 1 | 6 | FB | 1 |
| 18007 | LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN | 6 | FB | 1 |
| 18009 | LENGUA ESPAÑOLA 2 | 6 | FB | 2 |
| 18010 | LITERATURAS EUROPEAS | 6 | FB | 2 |
| 18011 | DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN | 6 | FB | 2 |

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LENGUA B

Elegir la asignatura relativa a la lengua B

El idioma de la Lengua B elegida se mantendrá a lo largo de los estudios.

| | | | |
|---|---|----|---|
| TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LENGUA B: INGLÉS | 6 | FB | 1 |
| TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LENGUA B: FRANCÉS | 6 | FB | 1 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN B1

Elegir la asignatura relativa a la lengua B

El idioma de la Lengua B elegida se mantendrá a lo largo de los estudios.

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18012 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B1: INGLÉS | 6 | FB | 1 |
| 18013 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B1: FRANCÉS | 6 | FB | 1 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN C1

Elegir la asignatura relativa a la lengua C

El idioma de la Lengua C elegida se mantendrá a lo largo de los estudios.

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18014 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C1: INGLÉS | 6 | OB | 1 |

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18015 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C1: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18016 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C1: ALEMÁN | 6 | OB | 1 |
| 18017 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C1: ÁRABE | 6 | OB | 1 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN B2
Elegir la asignatura relativa a la lengua B

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18018 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B2: INGLÉS | 6 | FB | 2 |
| 18019 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B2: FRANCÉS | 6 | FB | 2 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN C2
Elegir la asignatura relativa a la lengua C

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18020 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C2: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18021 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C2: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |
| 18022 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C2: ALEMÁN | 6 | OB | 2 |
| 18023 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C2: ÁRABE | 6 | OB | 2 |

SEGUNDO CURSO

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|----------------------------|----------|----------|----------|
| 18024 | LENGUA ESPAÑOLA 3 | 6 | FB | 1 |
| 18025 | COMUNICACIÓN INTERCULTURAL | 6 | FB | 2 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN B3
Elegir la asignatura relativa a la lengua B

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18027 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B3: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18028 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B3: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN C3
Elegir la asignatura relativa a la lengua C

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18029 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C3: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18030 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C3: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18031 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C3: ALEMÁN | 6 | OB | 1 |
| 18032 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C3: ÁRABE | 6 | OB | 1 |

TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B1
INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN LENGUA B
Elegir la asignatura relativa a la lengua B

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|--|----------|----------|----------|
| 18033 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B1: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18034 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B1: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18049 | INTRODUCCION A LA INTERPRETACIÓN LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18049 | INTRODUCCION A LA INTERPRETACIÓN LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN B4
Elegir la asignatura relativa a la lengua B

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18035 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B4: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18036 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B4: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |

LENGUA Y CIVILIZACIÓN C4
Elegir la asignatura relativa a la lengua C

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18037 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C4: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18038 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C4: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |
| 18039 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C4: ALEMÁN | 6 | OB | 2 |
| 18040 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C4: ÁRABE | 6 | OB | 2 |

TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B2
Elegir la asignatura relativa a la lengua B

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---------------------------------------|----------|----------|----------|
| 18041 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B2: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18042 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA B2: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |

TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C1
Elegir la asignatura relativa a la lengua C

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---------------------------------------|----------|----------|----------|
| 18043 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C1: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18044 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C1: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |
| 18045 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C1: ALEMÁN | 6 | OB | 2 |
| 18046 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C1: ÁRABE | 6 | OB | 2 |

TERCER CURSO

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---------------------------------------|----------|----------|----------|
| 18048 | TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN | 6 | OB | 1 |
| 18047 | INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN | 6 | OB | 1 |
| 18050 | TRADUCTOLOGÍA | 6 | OB | 2 |

**TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN LENGUA B
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL LENGUA B
Elegir la asignatura relativa a la lengua B**

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|--|----------|----------|----------|
| 18051 | TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18052 | TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18075 | TRADUCCIÓN JURÍDICA LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18076 | TRADUCCIÓN JURÍDICA LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |
| 18077 | TRADUCCIÓN ECONÓMICA LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18078 | TRADUCCIÓN ECONÓMICA LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |
| 18116 | INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | |
| 18117 | INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | |

**TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C2
Elegir la asignatura relativa a la lengua C**

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---|----------|----------|----------|
| 18053 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C2: INGLÉS 2 | 6 | OB | 1 |
| 18054 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C2: FRANCÉS 2 | 6 | OB | 1 |
| 18055 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C2: ALEMÁN 2 | 6 | OB | 1 |
| 18056 | TRADUCCIÓN GENERAL LENGUA C2: ÁRABE 2 | 6 | OB | 1 |

**LENGUA Y CIVILIZACIÓN B5 Y LENGUA Y CIVILIZACIÓN B6
LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5 Y LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6
LENGUA D**

Los estudiantes que necesiten completar su formación para adquirir los objetivos de aprendizaje de su Lengua B o C requeridos en el grado, cursarán:

- Lengua y Civilización B5 y Lengua y Civilización B6 en caso de tener que completar sus conocimientos en Lengua B.
- Lengua y Civilización C5 y Lengua y Civilización C6 en caso de tener que completar sus conocimientos en Lengua C.

Se priorizará el conocimiento de la Lengua B sobre la Lengua C, y de las Lenguas B y C sobre la Lengua D.

Aquellos estudiantes que cursen la asignatura Lengua D1, por razones de continuidad formativa, se matricularán también en Lengua D2. Es necesario mantener la misma Lengua D durante todo el grado.

| LENGUA Y CIVILIZACIÓN B5 | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Elegir la asignatura relativa a la lengua B | | | | |
| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
| 18069 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B5: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18070 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B5: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |

| LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5 | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Elegir la asignatura relativa a la lengua C | | | | |
| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
| 18071 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| 18072 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18073 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5: ALEMÁN | 6 | OB | 1 |
| 18074 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C5: ÁRABE | 6 | OB | 1 |

| LENGUA D 1 | | | | |
|-------------------|-----------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
| 18057 | LENGUA D 1 (ALEMÁN) | 6 | OB | 1 |
| 18058 | LENGUA D 1 (ÁRABE) | 6 | OB | 1 |
| 18059 | LENGUA D 1 (CHINO) | 6 | OB | 1 |
| 18060 | LENGUA D 1 (FRANCÉS) | 6 | OB | 1 |
| 18061 | LENGUA D 1 (INGLÉS) | 6 | OB | 1 |
| 18063 | LENGUA D 1 (TURCO) | 6 | OB | 1 |
| 18064 | LENGUA D 1 (PERSA) | 6 | OB | 1 |
| 18065 | LENGUA D 1 (ITALIANO) | 6 | OB | 1 |
| 18066 | LENGUA D 1 (PORTUGUÉS) | 6 | OB | 1 |
| 18067 | LENGUA D 1 (FINÉS) | 6 | OB | 1 |
| 18068 | LENGUA D 1 (GRIEGO MODERNO) | 6 | OB | 1 |
| 19399 | LENGUA D 1 (COREANO) | 6 | OB | 1 |
| 19478 | LENGUA D 1 (CATALÁN) | 6 | OB | 1 |

| LENGUA Y CIVILIZACIÓN B6 | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Elegir la asignatura relativa a la lengua B | | | | |
| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
| 18091 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B6: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18092 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN B6: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |

| LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6 | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Elegir la asignatura relativa a la lengua C | | | | |
| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
| 18093 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6: INGLÉS | 6 | OB | 2 |
| 18094 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6: FRANCÉS | 6 | OB | 2 |

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|----------------------------------|----------|----------|----------|
| 18095 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6: ALEMÁN | 6 | OB | 2 |
| 18096 | LENGUA Y CIVILIZACIÓN C6: ÁRABE | 6 | OB | 2 |

LENGUA D2

Aquellos estudiantes que cursen Lengua D1, por razones de continuidad formativa, cursarán también Lengua D2. Es necesario mantener la misma Lengua D durante todo el grado.

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|-----------------------------|----------|----------|----------|
| 18079 | LENGUA D 2 (ALEMÁN) | 6 | OB | 2 |
| 18080 | LENGUA D 2 (ÁRABE) | 6 | OB | 2 |
| 18081 | LENGUA D 2 (CHINO) | 6 | OB | 2 |
| 18082 | LENGUA D 2 (FRANCÉS) | 6 | OB | 2 |
| 18083 | LENGUA D 2 (INGLÉS) | 6 | OB | 2 |
| 18085 | LENGUA D 2 (TURCO) | 6 | OB | 2 |
| 18086 | LENGUA D 2 (PERSA) | 6 | OB | 2 |
| 18087 | LENGUA D 2 (ITALIANO) | 6 | OB | 2 |
| 18088 | LENGUA D 2 (PORTUGUÉS) | 6 | OB | 2 |
| 18089 | LENGUA D 2 (FINÉS) | 6 | OB | 2 |
| 18090 | LENGUA D 2 (GRIEGO MODERNO) | 6 | OB | 2 |
| 19400 | LENGUA D 2 (COREANO) | 6 | OB | 2 |
| 19479 | LENGUA D 2 (CATALÁN) | 6 | OB | 2 |

CUARTO CURSO

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---|----------|----------|----------|
| | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS | 6 | OB | |
| 18111 | TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA LENGUA B: FRANCÉS | 6 | OB | 1 |
| 18112 | TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA LENGUA B: INGLÉS | 6 | OB | 1 |
| | OPTATIVAS | 42 | OP | 1 o 2 |
| 18097 | TRABAJO DE FIN DE GRADO | 6 | TFG | 2 |

ASIGNATURAS OPTATIVAS**ITINERARIO: GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---|----------|----------|----------|
| 18098 | EDICIÓN PROFESIONAL | 6 | OP | 1 |
| | MERCADO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 6 | OP | |
| 18100 | INFORMÁTICA AVANZADA PARA TRADUCTORES | 6 | OP | 2 |
| 18101 | LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE Y PROGRAMACIÓN WEB | 6 | OP | 2 |
| 18103 | TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y ASISTIDA | 6 | OP | 2 |
| | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | 6 | OP | |
| | GESTIÓN DE PROYECTOS | 6 | OP | |

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|--|----------|----------|----------|
| 18102 | REVISIÓN Y EDICIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS | 6 | OP | 1 |
| 18105 | TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA: FRANCÉS | 6 | OP | 1 |
| 18106 | TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA: INGLÉS | 6 | OP | 1 |
| 18114 | TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL: FRANCÉS | 6 | OP | 1 |
| 18115 | TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL: INGLÉS | 6 | OP | 1 |
| 18104 | LITERATURA COMPARADA Y TRADUCCIÓN | 6 | OP | 2 |
| 18107 | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C: INGLÉS | 6 | OP | 2 |
| 18108 | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C: FRANCÉS | 6 | OP | 2 |
| 18110 | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C: ÁRABE | 6 | OP | 2 |
| | TRADUCCION ESPECIALIZADA C: ALEMÁN | 6 | OP | |
| 18113 | TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA C: ÁRABE | 6 | OP | 2 |

ITINERARIO: INTERPRETACIÓN

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|---|----------|----------|----------|
| | INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS SOCIAL, CULTURAL, CIENTÍFICO Y ECONÓMICO: INGLÉS | 6 | OP | |
| | INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS SOCIAL, CULTURAL, CIENTÍFICO Y ECONÓMICO: FRANCÉS | 6 | OP | |
| | INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES: INGLÉS | 6 | OP | |
| | INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES: FRANCÉS | 6 | OP | |
| 18126 | INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1: INGLÉS | 6 | OP | 1 |
| 18127 | INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1: FRANCÉS | 6 | OP | 1 |
| 18128 | INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2: INGLÉS | 6 | OP | 2 |

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|--------------------------------------|----------|----------|----------|
| 18129 | INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2: FRANCÉS | 6 | OP | 2 |
| | INTERPRETACIÓN DE ÁRABE | 6 | OP | |

ASIGNATURAS VÁLIDAS PARA TODOS LOS ITINERARIOS

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|------------------------------------|----------|----------|----------|
| 18135 | LENGUA D 3 (ALEMÁN) | 6 | OP | 1 |
| 18136 | LENGUA D 3 (ÁRABE) | 6 | OP | 1 |
| 18137 | LENGUA D 3 (CHINO) | 6 | OP | 1 |
| 18138 | LENGUA D 3 (FRANCÉS) | 6 | OP | 1 |
| 18139 | LENGUA D 3 (INGLÉS) | 6 | OP | 1 |
| 18144 | LENGUA D 3 (ITALIANO) | 6 | OP | 1 |
| 18145 | LENGUA D 3 (PORTUGUÉS) | 6 | OP | 1 |
| 18147 | LENGUA D 3 (GRIEGO) | 6 | OP | 1 |
| 19401 | LENGUA D 3 (COREANO) | 6 | OP | 1 |
| | LENGUA D 3 (CATALÁN) ¹ | 6 | OP | |
| 18141 | TRADUCCIÓN Y VARIANTES DEL ESPAÑOL | 6 | OP | 2 |
| | LENGUA DE SIGNOS | 6 | OP | |

PRÁCTICAS EXTERNAS

| Código | Asignatura | Créditos | Carácter | Semestre |
|--------|----------------------|----------|----------|----------|
| 18808 | PRÁCTICAS EXTERNAS I | * | OP | 1 o 2 |

*Hasta 12 créditos

OBSERVACIONES

El plan de estudios consta de 240 créditos: 60 créditos de formación básica, 138 obligatorios y 42 optativos. Los 138 créditos obligatorios corresponden a Lenguas y civilizaciones (48 créditos); Contenidos instrumentales (18 créditos); Traducción B y C (48 créditos); Interpretación consecutiva y bilateral (6 créditos); Traducción e interpretación en los servicios públicos (6 créditos); Traducción humanístico-literaria (6 créditos) y al trabajo de fin de Grado (6 créditos).

OBSERVACIONES SOBRE CRÉDITOS OPTATIVOS:

Para completar los 42 créditos optativos, los estudiantes pueden configurar su propio currículo combinando: (a) asignaturas de los perfiles que se indican posteriormente, (b) asignaturas de otros grados de la UAM adscritos a las ramas de Artes y Humanidades o Ciencias Sociales y Jurídicas (máximo 12 créditos), (c) asignaturas transversales de entre las propuestas anualmente por la UAM

(máximo 6 créditos), (d) por participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación (máximo 6 créditos), o (e) prácticas externas (hasta 12 créditos).

De las posibilidades optativas enunciadas de (b) a (d) los estudiantes podrán realizar un máximo de 12 créditos.

Los itinerarios formativos entre los que el estudiante puede configurar su currículo de optativas son los siguientes: "Gestión de proyectos de traducción y Nuevas Tecnologías"; "Traducción especializada"; e "Interpretación". La universidad se reserva la posibilidad de activar o no todas las asignaturas de los tres itinerarios.

No es necesario completar un itinerario formativo de optativas, aunque se entenderá que se ha completado un perfil cuando se hayan cursado al menos 5 asignaturas (30 créditos) de un mismo itinerario.

REQUISITOS DE LAS ASIGNATURAS:

Las prácticas externas deben realizarse en la segunda mitad del grado.

El Trabajo de fin de grado (TFG) debe realizarse en 4º curso.

4. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

Durante el curso 2019-2020 se espera que entre en vigor el nuevo diseño en los cursos primero y segundo. Asimismo, durante el curso 2020-2021 se pretende poner en práctica el nuevo curso diseñado en tercero, mientras que durante el curso 2021-2022 se implantará el cuarto y último curso del grado.

5. EFECTOS DE LOS CAMBIOS EN LOS ESTUDIANTES ACTUALES. POSIBLES RECONOCIMIENTOS

| Asignaturas del grado antiguo | | Asignaturas del grado modificado | |
|--|-----------------|---|-----------------|
| Código/ Asignatura | Curso/ créditos | Código/ Asignatura | Curso/ créditos |
| 18008/ <i>Identidades culturales europeas *</i> | 1º/6 | (Código pendiente de adjudicar)/ <i>Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i> | 4º/6 |
| 18026/ <i>Lingüística aplicada a la traducción</i> | 2º/6 | (Código pendiente de adjudicar)/ <i>Teoría y práctica de la traducción lengua B</i> | 1º/6 |

*Teniendo en cuenta que el reconocimiento afecta a asignaturas de formación básica, al finalizar el grado el alumno deberá haber cursado los 60 créditos correspondientes a la formación básica.

En lo que respecta a las asignaturas optativas de cuarto curso de nueva creación que se recogen en el plan de estudios resultante, cualquier reconocimiento será determinado en el momento de la implantación de cuarto curso del grado modificado.